

УДК 811.511.111

## КОНЦЕПТ СЕМЬИ В ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

Казыро Г.Н.

*Марийский государственный университет, Республика Марий Эл,  
Йошкар-Ола, e-mail: galinarfa@yahoo.com*

Проведен анализ смысловых доминант концепта семьи, представленного в пословицах марийского языка, с учетом его фреймовой структуры. Было рассмотрено три вершинных узла: «Патриархальная семья», «Родня по браку», «Нуклеарная семья». Каждый вершинный узел включает в себя определенное число слотов и сабслотов. Источником формирования пословиц о семье явилась в основном крестьянская среда. Пословицы о семье отражают устоявшиеся традиции и обычаи, религиозно-мифические верования, хозяйственный уклад марийского народа, особенности климата марийского края. Смысловыми доминантами данного концепта являются следующие: Семья – это дом, который ассоциируется с гнездом птицы; Глава семьи – мужчина, но роль женщины-матери, женщины-хозяйки – огромна; Любовь матери к детям безгранична. При выборе спутника жизни необходимо обращать внимание на ум, трудолюбие, доброту, а не красоту, при этом следовать совету старших; Дети – это большая ценность в семье, их должно быть много, особенно сыновей; Дети похожи на родителей; В детях надо воспитывать трудолюбие, уважение к старшим.

**Ключевые слова:** пословица, пословичная картина мира, концепт, вершинный узел, слот, сабслот, смысловая доминанта

## THE CONCEPT FAMILY IN THE PAROEMIOLOGICAL WORLD-IMAGE OF THE MARI LANGUAGE

Kazyro G.N.

*Mari State University, Republic of Mari El, Yoshkar-Ola, e-mail: galinarfa@yahoo.com*

We have done the analysis of the main shades of meaning of the concept of family in the Mari proverbs taking into account its frame structure. We have investigated three top levels: «Patriarchal family», «Relatives by marriage», «Nuclear family». Every top level includes some slots and subslots. These proverbs reflect traditions and customs, religious and mythological beliefs, the way of life of the Mari people, climate conditions of the Mari country. The main shades of meaning of this concept are the following: The family is a home, which is associated with a nest of birds; The head of the family is a man, but the role of the woman as a mother and as a mistress is enormous; Mother's love for her children is limitless; The children are ungrateful sometimes; By choosing the life partner it is necessary to pay attention to his intelligence, industriousness, kindness, but not to beautiful appearance; it is important to follow advice given by the elders; The children are a great value, it is good to have a lot of children, especially sons; The children resemble their parents; Parents ought to educate industriousness and respect for the elders in their children.

**Keywords:** proverb, paroemiological world image, concept, top level, slot, subslot, main shades of meaning

Данная работа посвящена анализу концепта «семья» на материале пословиц и поговорок марийского языка. Институт семьи в традиционном понимании имеет большое значение как для всего общества, так и для отдельного человека, и это отразилось в пословицах и поговорках разных языков. Они актуальны и в настоящее время, поскольку включают в себе непреходящие ценности.

*Пословицы и поговорки* – это устные и краткие изречения, восходящие к фольклору, в обобщенном виде констатирующие свойства и явления, дающие им оценку и предписывающие образ действия [1, с. 80].

Пословичный фонд является частью языковой картины мира, которая представляет собой определенный результат познания и осмысления явлений окружающего мира народом или отдельным человеком. Пословицы и поговорки представляют собой богатый материал для исследования значимых для данного народа концептов. В концептах заключены нравственные

ценности того или иного народа, его отношение к событиям и объектам окружающего мира.

Одним из элементов картины мира является *концепт* (от лат. *conceptus* – понятие). «Концепт – это основная единица национального менталитета как специфического индивидуального и группового способа мировосприятия и миропонимания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой, а также задаваемая совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой которого является особенность мышления и поведенческих реакций индивида или социальной группы» [2, с. 26].

Концепт семьи может быть представлен в виде фреймовой структуры, состоящей из вершинных узлов и слотов с сабслотами. Фрейм – это та минимально необходимая структурированная информация, которая однозначно определяет данный класс объектов [6].

**Цель исследования** – анализ смысловых доминант концепта «семья», представленного в пословицах марийского языка с учетом его фреймовой структуры.

**Материал исследования** – пословицы и поговорки, отобранные из словаря А.Е. Китикова «Марий калык ойпого: Калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: Пословицы и поговорки» [5]. В этом словаре мы можем проследить эксплицитное или имплицитное выражение концепта семьи.

**Методы исследования** – описательный метод, концептуальный анализ.

Н.Н. Глухова и В.А. Глухов отмечают, что фактор «Семья» занимает второе место в системе ценностей, выраженных в марийском паремииологическом фонде [3, с. 91].

Рассмотрим фреймовую структуру концепта «семья». Концепт «семья» представляет собой фреймовую структуру, в которой выделяются три вершинных узла. Каждый вершинный узел включает в себя определенное число слотов и сабслотов. Первый вершинный узел «Патриархальная семья» состоит из трех слотов: слот 1 – «дом / семья»; слот 2 – «глава семьи»; слот 3 – «отдельное родство». Второй вершинный узел «Родня по браку» включает два слота: слот 1 – «выбор спутника жизни, брак»; слот 2 – «муж/жена». К третьему вершинному узлу относятся «Нуклеарная семья», сюда входят такие слоты как: слот 1 – «родители» (сабслоты: «мать» и «отец»); слот 2 – «дети» (сабслоты: «ценность детей», «воспитание детей» и «наследственность»). Вершинные узлы связаны между собой.

### **Первый вершинный узел «Патриархальная семья»**

В пословицах и поговорках марийского народа, прежде всего, подчеркивается важность и значение семьи для человека: *Одна рука не заменит двух, одинокая жизнь не заменит семейную; Молния ударяет одинокое дерево.*

Слот 1 – «Дом / семья»

Семья ассоциируется с домом, в котором проживают ее члены: *Глава семьи – мужчина* (букв. Глава дома – мужчина); *В сторону дома и дороги короче.* В сторону дома – означает туда, где живет семья. *Воробья не выпускай из избы, не впускай и со двора.* Это значит, все, что происходит в семье, не должно быть достоянием соседей, а также не стоит проявлять излишнего любопытства к жизни других. Семейный дом в свою очередь ассоциируется с гнездом птицы: *Если птичка окрылится, улетит далеко из гнезда; Без гнезда не рождаются и птицы; Без гнезда и птицы не несут яйца.* В двух последних пословицах подчер-

кивается идея необходимости собственного дома для создания семьи и рождения детей.

Слот 2 – «Глава семьи»

В семье главенствующая роль отводится мужчине: *Глава семьи – мужчина; Если в доме нет мужчины, то и дом – сирота; Если в хлеву нет скотины, это значит, что нет мужчины в доме.*

Слот 3 – «Отдельное родство»

Марийские пословицы указывают на то, что с родственниками нужно поддерживать хорошие отношения: *Мы родня, толк найдем; Без ходьбы не бывает тропы, без взаимного посещения не бывает родни.* Наблюдается противопоставление ближней и дальней родни: *Ближняя родня хороша угощаться, дальняя в гости ходить; Коли имеются дальние родственники, то при каждой встрече – конфеточки; Дальняя родня – сливочное масло, близкая – горькая редька; Советы дальнего родственника дороже золота; Доброта брата со снохой на вершине голой сосны.* Как видно из примеров, пословицы о дальней родне обладают положительной коннотацией, а о ближней – отрицательной. Между родственниками ссора не бывает долгой: *Ссора между братьями только до высыхания коленкорового полотенца.* Дружба имеет большое значение: *Братья побеждают даже и медведя (т.е. дружба сильна).*

### **Второй вершинный узел «Родня по браку»**

Слот 1 – «Выбор спутника жизни. Брак»

Женитьба и замужество – непростое дело: *Женитьба, замужество – не кашу есть.* Для мужчины важно быть женатым: *Мужчина без жены, как гусь, ищущий водички.* Семейная жизнь мужчины во многом зависит от того, кого он выберет в жены: *Коли найдет – то жена, если же коли угробит – тоже жена* (букв. потеряет); *Жена может обогатить, может сделать нищим, жена опора хозяйства.*

При этом внешняя красота не главное, большее значение имеет ум, доброта, трудолюбие избранника/избранницы, для совместного ведения крестьянского хозяйства эти качества были очень важны: *С красивым забавляться хорошо, с умным жить хорошо; Если умная, то полюбишь и старуху с тремя зубами; Красота до вечера, доброта навек; Внешне красива, да душой крива; Красотой землю не вспашешь.*

Хорошим девушкам легче выйти замуж, они замуж выходят недалеко от дома, невидные выходят замуж в дальние края: *Густые помои выливают близко, жидкие – вдалеке (О выдаче замуж: хороших забирают тут же, плохих выдают далече).* Это было свя-

зано с традицией марийцев выбирать невест из соседних селений. Для девушки важно вовремя выйти замуж: *Настанет время, девушка готова выйти и за лесного медведя. Девушка выйдет замуж и за ястреба (ворона)*. Ситуация, когда младшая сестра выходила замуж раньше старшей, не одобрялась: *Раньше кваса вылилась пена (т.е. младшая сестра вышла замуж раньше старшей)*. Нужно также учитывать, каковы родители будущего спутника жизни: *Глядя на мать – женись, глядя на отца – выходи замуж*.

Когда девушка выходила замуж, она приносила в семью жениха свое приданое: *Когда девушка выходит замуж, и помело за печкой ни живо, ни мертво (т.е. думает, что она и его заберет с собой)*. Со стороны жениха родственники должны были дать выкуп за невесту: *Вышедшая замуж не пройдет по жердям изгороди (т.е. выкуп будет)*.

Необходимо отметить, что вопрос о выборе спутника жизни решался старшими членами семьи, ближайшими родственниками, «самовольный выбор сыном невесты рассматривался как недопустимая вольность, нарушавшая традиционные устои жизни» [4, с. 157]. В этой связи ряд пословиц утверждает, что советы старших – благо: *Слова старших не упадут в землю (т.е. сбываются); Советы старшего – серебряные монетки*.

#### Слот 2 – «Муж/жена»

Хорошо, когда семья дружная, и в ней царят любовь и согласие: *Муж и жена – пара колокольчиков*. Между мужем и женой могут быть ссоры, но они ненадолго: *Ссора между мужем и женой только до высыхания шелкового полотенца*. Муж и жена должны поддерживать друг друга в трудных ситуациях: *Муж с женой должны быть как два кола для прясла, если же один начинает падать, опирается на другой*.

Большинство пословиц о женщине обладают положительной коннотацией: *Женщина рождена украшать жизнь; Женская душа – мягкая душа; Без женщины хозяйство опустеет*. Но есть пословицы и с отрицательной коннотацией: *Женщина – домашний леший; В теле женщины имеется три капли змеиной крови*. Жизнь замужней женщины сопряжена с трудностями: *Вышла замуж – терпи, заячья икура тоже терпит три года; Жизнь девичья – медовая, жизнь бабья – собачья*. Еще горше доля вдовы: *Вдова – огород без изгороди; Вдова – потерявшаяся гусыня*. Дело в том, что «положение снохи-вдовы в большой семье определялось патриархальными устоями семейной жизни... Вдовы, как правило, редко выходили второй раз замуж и обыч-

но доживали свой век в семье покойного мужа» [4, с. 144].

### Третий вершинный узел «Нуклеарная семья»

#### Слот 1 – «Родители»

Пословицы об отце и матери характеризуются положительной коннотацией: *Нет добрее родной матери и отца; Если мальчик идет по стопам отца – будет настоящим человеком; Если ребенка поучает мать – будет шустрым в труде, если отец – гибким на ум*.

#### Сабслот 1 – «Мать»

Женщина в семье – не только жена, прежде всего она мать. Особое значение отводится матери в жизни каждого человека: *В мире первый человек – мать; И пчелы без матки не живут, все погибнут; При матери и волосы приглажены; При матери теплее; Материнское молоко всегда на нашем языке; Мать – небо*. Для объяснения значения последней пословицы приведем высказывание автора словаря А.Е. Китикова: «Раскрывая происхождение этой марийской пословицы, В. Мухин отметил, что она представляет собой продукт отделения пословицы из религиозного мифа предков, которые понимали небо как начало жизни» [5, с. 166].

Мать сравнивается с солнцем: *Солнце одно, и мать одна; Материнская любовь жарче солнца; На солнышке тепло, а с матерью еще теплее*. Сравнение матери с солнцем можно объяснить тем, что «в устной народной поэзии кава «небо» (солнце, луна, звезды, небосвод) рисуется как сила, дающая изначальную жизнь человеку» [5, с. 166]. Кроме того, эту ассоциацию можно связать и с климатическими условиями проживания: для марийского народа, живущего в лесной зоне в условиях короткого лета и долгой зимы, солнце – это радость и благо.

Безгранична любовь матери к детям: *У ребенка побаливает палец, у матери – сердце; Хотя у вороненка и рот некрасивый, для матери он очень красивый; Пока же-ребенок сосет, мать наестся, облизывая лед (т.е. ради ребенка мать все стерпит); Материнское сердце предчувствует*. Истинная любовь матери – это желать добра детям. Если мать и ругает ребенка, сердится на него, то это из любви к нему, из желания помочь ему стать лучше: *Если же ругает мать, ругает любя; Если же укоряет мать, укоряет к добру; Материнское негодование (гнев) как весенний снег: обильно выпадает, да скоро тает*.

Но дети часто бывают неблагодарными: *Материнское сердце при детях, детей – при камне*. Нельзя забывать о долге перед матерью: *Хоть на ладони испеки омлет, все*

*равно перед матерью в долгу; Будь хоть кочкой, но родную мать не должен забывать.*

Сабслот 2 – «Отец»

Пример отца важен для сына: *Если мальчик идет по стопам отца – будет настоящим человеком.* В количественном отношении в марийской паремиологии преобладают пословицы о матери, а не об отце (24 пословицы против 5). Лексема *ача* (отец) в основном встречается в составе парного существительного *ача-ава* (отец-мать). Это можно объяснить тем, что мать, в соответствии с мировоззрением мари, – это начало жизни. В целом роль женщины в патриархальной семье была значительна. Роль жены-хозяйки в малой семье еще больше возросла: «Она получила право голоса в семье. Муж в большинстве случаев при решении важных семейных дел советовался со своей женой... Ей принадлежала большая роль в устройстве судьбы своих детей» [4, с. 146].

2 слот – «Дети»

Сабслот 1 – «Ценность детей»

Марийские пословицы утверждают, чтобы семья была прочной, важно, чтобы в ней были дети, т.е. дети – это ценность: *Ребенок – опора семьи; Для каменных дворцов в цене камни, для деревянных – дерево, для родителей – дети; Каждому дорог свой ребенок.*

В семье должно быть много детей: *С одним ребенком не будешь с потомством; Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – один сын.* При благословении невесты во время ее сватовства родственники просили у Бога наряду с другими благами даровать молодым девятерых сыновей, семерых дочерей, чтобы с их помощью укреплялся род [7, с. 159].

Однако есть пословицы с противоположным значением: *Детей нет – одно горе, есть – три горя; Когда дети малы – одно горе, вырастут – много горя* (букв. сто); *Пока маленькие – тяжело ногам, вырастут – тяжело сердцу.*

Некоторые пословицы о сыне обладают положительной коннотацией, а о дочери – отрицательной: *Родителей кормлю – долги возвращаю, сына воспитываю – в долг отдаю, ращу дочку – кидаю в воду; Сын дорог, дочка – веретено; Сын родится держать хозяйство, дочь – мотать хозяйство; Если придеши к сыну – садись к столу, к дочери – ближе к дверям.* Дело в том, что дочери в большой семье занимали особое положение. Они меньше работали, так как больше внимание уделяли изготовлению приданого [4, с. 144]. Трудности начинались позже, в замужестве: *Жизнь девичья –*

*медовая, жизнь бабья – собачья.* Дочери считались временными членами семьи, так как они, выходя замуж, покидали родной дом, причем с хорошим приданым, что означало окончательный разрыв с родной семьей. Отсюда отрицательная коннотация ряда пословиц о дочери. Но есть пословица о сыне с отрицательной коннотацией: *Когда женится сын, приходится пить и по-мои,* а о дочери с положительной: *Сына воспитывают, чтобы руки отдыхали, дочку – чтобы сердце успокаивалось; У зятя с дочерью – калиновые пироги, у сына со снохой – соленые пироги.*

Сабслот 2 – «Воспитание детей»

Детей необходимо воспитывать, но воспитание детей – это непростое дело: *Если воспитываешь ребенка, имей в одной руке огонь, а в другой – воду.* Воспитание ребенка надо начинать с малых лет: *Если ребенок не смог научить, когда он лежал поперек лавки, то его не научишь, когда он будет лежать вдоль лавки.* В определенных случаях необходимо проявит строгость: *Ударяя по оглобле, лошадь не научишь.* Родители должны приучать ребенка к труду: *Необученному жеребцу дороги нет.* Хвалить ребенка неблагоприятно, так как это не идет на его пользу: *Хваленый ягненок (дитя) поносливый.*

Марийские пословицы о семье учат также послушанию и уважению родителей и старших. Родителей необходимо слушаться: *Кто не слушается родителей, тот попадает в беду; Не послушавшийся матери попадает впросак; Если уважаешь родителей, будешь долго жить (счастливым, добрым); Если дитя не почитает родителей, то он бестолковый.*

Сабслот 3 – «Наследственность»

Если семья благополучная, родители – достойные уважения люди, то и дети вырастут такими же. Большое значение имеет как воспитание, так и наследственность: *Дитя – родительская кровь; От ели рождается ель, от дуба – дуб; Яблоко от яблони далеко не падает; У дерева с крепкой сердцевиной и ветки должны быть хорошие; На ольхе яблоки не растут; Если же отец – горшок с сажеей (углем), мать – бочонок для дегтя, их дети не станут ягодкой малины; Посадив лопух, капусту не вырастишь.*

## Выводы

Таким образом, как показал анализ, концепт «семья» широко представлен в пословицах и поговорках марийского народа. В основном они были образованы в крестьянской среде и большей частью носят назидательный характер. Основными смыс-

ловыми доминантами пословиц о семье являются следующие.

Дом и семья предстают в пословицах как взаимосвязанные понятия, причем дом ассоциируется с гнездом птицы. Главой семьи, как большой, так и малой, является мужчина. Но муж и жена были равноправными партнерами в ведении крестьянского хозяйства, что было жизненно важно в экономических условиях того времени. Их роли в семье были строго определены сложившимися традициями и обычаями. Пословицы об отце и матери обладают положительной коннотацией. Но пословиц о матери значительно больше, чем об отце, что свидетельствует об огромной роли матери в семейной жизни.

Сравнение матери с небом и солнцем имеет под собой религиозно-мифическое основание, а также географические условия проживания народа мари. Ее любовь к детям безгранична, но дети могут быть неблагодарными.

С родственниками необходимо поддерживать хорошие отношения, они должны друг другу помогать.

Заклучение брака является важным как для мужчины, так и для женщины. Правильный выбор спутника жизни имеет большое значение. Но большинство пословиц на эту тему посвящено выбору невесты. В них подчеркивается, что внешняя красота не самый главный критерий, гораздо важнее ум, добрая душа и трудолюбие. В соответствии с традиционными устоями вопрос о замужестве и женитьбе решался старшими в семье, непослушание не приветствовалось, а советы старших ценились высоко.

Дети – это ценность, их должно быть много. Они являются продолжателями рода и традиций и во многом похожи на своих родителей. Большой семье в экономических условиях крестьянского хозяйства было легче выжить. Но, как гласят пословицы, детей надо любить и правильно воспитывать. Пословицы о дочери чаще, чем о сыне содержат отрицательную коннотацию, что также было связано с обычаями и традициями мари.

## Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
2. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: монография. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
3. Глухова Н.Н., Глухов В.А. Системы ценностей финно-угорского суперэтноса. – Йошкар-Ола: ООО «Стринг», 2009. – 275 с.
4. Козлова К.И., Смирнова И.Н., Федянович Т.П. Семья // Марийцы. Историко-этнографические очерки. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2005. – С. 139–151.
5. Марий калык ойпого: калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: пословицы / сост. А.Е. Китиков. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. – 208 с.
6. Мински М. Фреймы для представления знаний [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.litmir.net/br/?b=134682> (дата обращения 11.08.2013).
7. Смирнов И.Р., Попов Н.С. Марийская свадьба // Марийцы. Историко-этнографические очерки. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2005. – С. 156–173.

## References

1. Vereshchagin E.V., Kostomarov V.G. *Yazyk i kul'tura: lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow, Russkiy yazyk, 1983. 269 p.
2. Vorkachev S.G. *Kontsept schastyia v russkom yazykovom soznanii: opyt lingvokulturologicheskogo analiza: monografiya*. Moscow, Gnozis, 2004. 236 p.
3. Glukhova N.N., Glukhov V.A. *Sistemy tsennoyey finno-ugorskogo superetnosa*. Yoshkar-Ola, ООО «String», 2009. 275 p.
4. Kozlova K.I., Smirnova I.N., Fedianovich T.P. *Mariytsy. Istoriko-etnograficheskie ocherki*. Kollektivnaya monografiya. Yoshkar-Ola, MarNIYALI, 2005. pp. 139–151.
5. *Mariy kalyk oyogo: kalykmut-vlak – Svod mariyskogo folklor: posloviy*. Sostavitel A.E. Kitikov. Yoshkar-Ola, MarNIYALI, 2004. 208 p.
6. Minsky M. *Freymy dlia predstavleniya znaniy* Available at: [www.litmir.net/br/?b=134682](http://www.litmir.net/br/?b=134682) (accessed 11 August 2013).
7. Smirnov I.R., Popov N.S. *Mariytsy. Istoriko-etnograficheskie ocherki*. Kollektivnaya monografiya, Yoshkar-Ola, MarNIYALI, 2005. pp. 156–173.

## Рецензенты:

Абукаева Л.А., д.ф.н., профессор кафедры русского и общего языкознания, ФБГОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола;

Глухова Н.Н., д.ф.н., профессор, и.о. заведующего кафедрой общего и финно-угорского языкознания, ФБГОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.

Работа поступила в редакцию 23.08.2013.